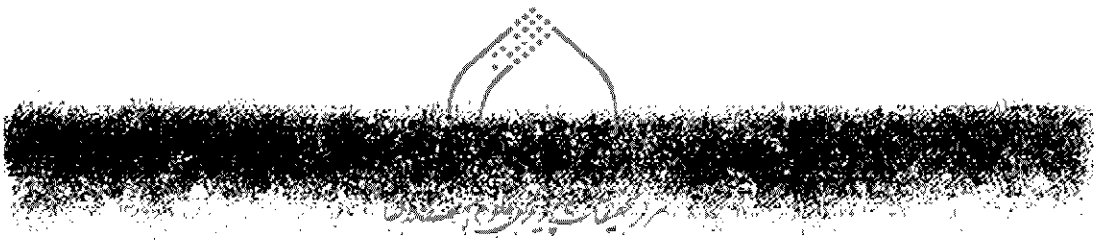
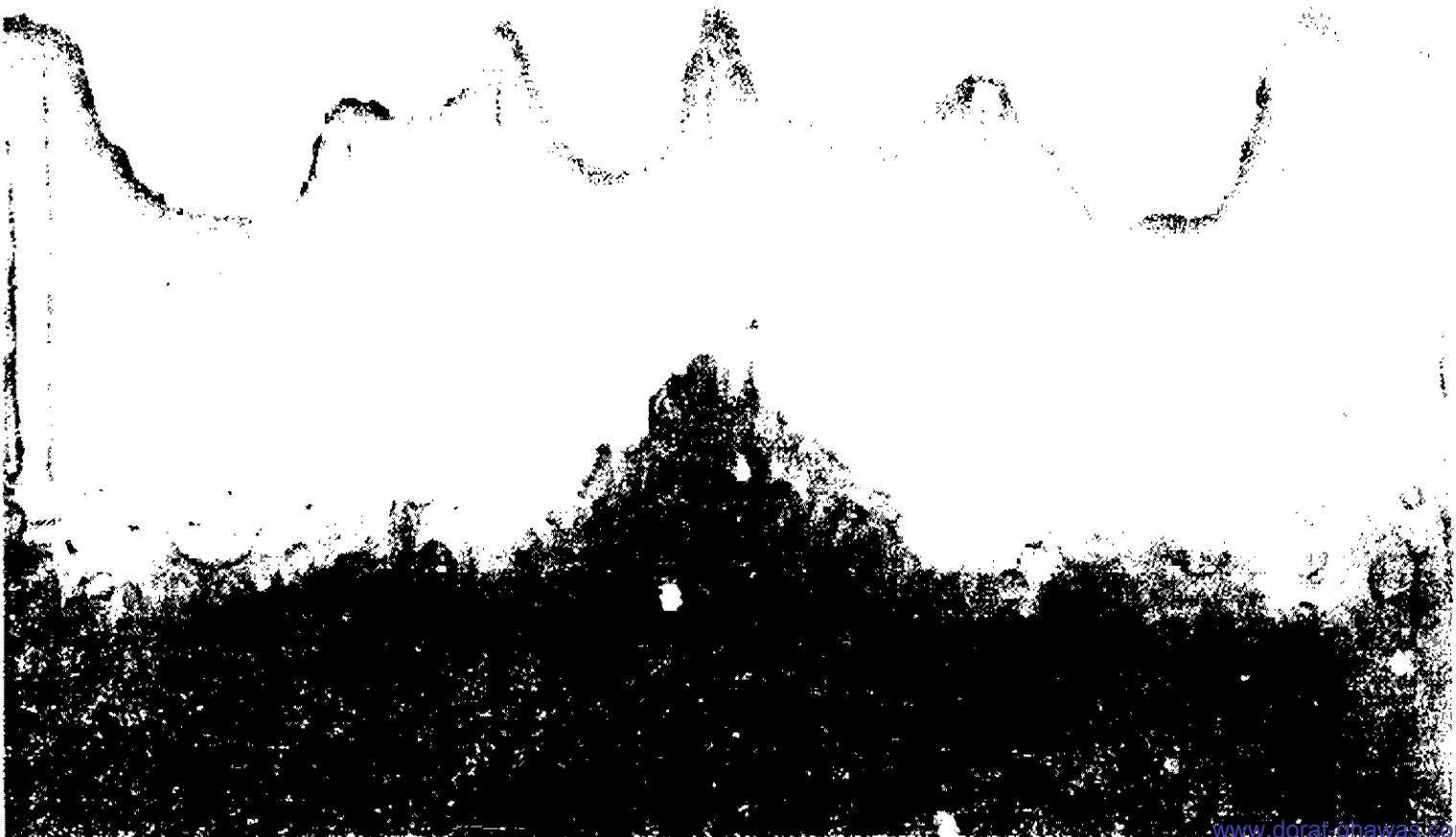




مَجَلَّةُ نَرَائِيَّةِ فَصَلِيَّةٍ مُحْكَمَةٍ



سرمدیات پر نور و مستعدان



المورد - العدد الثاني - المجلد الثلاثون

المحتوي

■ الموردة

- ومكر اولئك هو يبور د . محمد البكاء ٣ - ٤

■ بحوث ودراسات

- جهود ابي عبيدة

- في رواية الشعر..... د . زكي ذاكر الفجر ٥ - ١٥

- تفاوت الشعر في

- النقد العربي القديم..... أ . د . فالزطه عمر ١٦ - ٢٤

- الخصيصة النصية في بحر الخواجر..... د . عزمي الصالحي ٢٥ - ٣٠

- معالم اسلوبية عند ابن الاثير

- من كتاب المثل السائر..... د . احمد قاسم الزمر ٢١ - ٤٢

- الحقول الدلالية واشكالها المعنى..... احمد جواد ٤٣ - ٤٧

- شعرية الخطاب واشكالها التجنيس..... د . محمد صابر عبيد ٤٨ - ٥١

- جهود علماء الكوفة وبيوتها العلمية في

- تواصل الثقافة العربية الاسلامية..... د . نوري عبد الحميد العاني ٥٢ - ٥٩

- صفة الخلفاء ونقش خواتيمهم..... د . محمد جاسم الحديثي ٦٠ - ٧٥

- تخطيط المدينة العربية القديمة..... أ . د . حيدر عبد الرزاق كموته ٧٦ - ٨٤

- رئيس المدينة الفاضلة في فلسفة الفارابي..... أ . د . ناجي التكريتي ٨٥ - ٩٠

■ نصوص محققة

- المائة الصوتية في كتاب الايضاح

- في القراءات للاندرابي..... حقي عبد الرزاق لطيف الصالحي ٩١ - ٩٦

- شعر الحزين الكناني..... عبد العزيز ابراهيم ٩٧ - ١١٢

- كتابان من المغرب..... د . احمد مطلوب ١١٣ - ١١٧

■ الجديد في المكتبة

- ديوان عامر بن الطفيل العامري..... أ . د . ايهم عباس القيسي ١١٨ - ١١٩

- اخبار التراث العربي..... حسن عريبي ١٢٠ - ١٢٦

- مطبوعات وصلت المجلة..... نجلة محمد ١٢٧ - ١٢٨

هذا

العدد

العدد

الحقول الدلالية

واشكالية المعنى

أحمد جواد

كلية التربية / الجامعة المستنصرية

أولاً : التمهيد

كانت هناك فرضية معتمدة بشكل كلي في منهج الوصفين في التحليل اللغوي ، تقوم على أنهم كانوا يتعاملون مع النص بوصفه كياناً تاماً بذاته ، وبالتالي فإن شكل النص « أي ترتيب عناصره » ممكن الوصف دونما حاجة لاية إشارة الى معناه . وبذلك أستبعد المعنى استناداً الى مبدأ الفصل بين المستويات اللغوية ، إذ إن مبدأ الفصل هذا ناتج عن جهودهم الكبيرة في جعل علم اللغة قريباً في شكله من علم الرياضيات الذي يقضي بوجود استبعاد أي شيء لا يمكن أن يحال الى نظام تدوين علمي رمزي صارم .. لقد كان المعنى أصعب تبويماً من الشكل ، وهو بهذا أكثر ميلاً وخضوعاً للتفسيرات . كما أن ارتباطاته بمستويات اللغة الاخرى لم تكن واضحة المعالم (١).

أما عند التحويليين فالموقف من المعنى / الدلالة مرّ بأكثر من مرحلة . إذ إننا نقرأ في المؤلفات الاولى لجومسكي موقفه الصريح الواضح من استبعاد المعنى والدلالة يقول « إن أفضل صياغة للنحو هي أن يكون دراسة قائمة بذاتها مستقلة عن علم الدلالة » (٢) . فهذا موقف صارم من المعنى والدلالة . إلا أن بحثه الموسوم بـ (البنية العميقة وغير العميقة والتفسير الدلالي . يمدّ واحداً من أهم الابحاث التي أشارت الى المدخل الحقيقي الى نظريته التي تشتمل على فرضية تقول ، بأن البنية غير العميقة

وكذلك البنية اللغوية العميقة تساهمان بتوفير المعلومات ذات الصلة بالتفسير الدلالي (٣) . يقول جومسكي « وتفترض النظرية القياسية الموسعة أن البنى السطحية تسهم بطريقة محدودة في التاويل الدلالي » (٤) . ثم تأتي نظرية كاتز وفودور بوصفها أول نظرية تقترح في علم الدلالة . يقول جون لاينز « لقد صيغت نظرية كاتز وفودور لمعنى الجملة ضمن إطار تحليل المكونات » (٥) . ويبدو أن إشكالية المعنى في الدراسات اللغوية تبقى بين أخذ ورد لأسباب يعود بعضها الى طبيعة تلك الدراسات وفلسفتها

ويعود الآخر الى طبيعة المعنى نفسه ، إذ إننا نجد في الجانب الآخر نمو اتجاه معاكس تماماً فقد برزت مدرسة لغوية تولي المعنى دوراً حاسماً تمثل ذلك بالدور الوظيفي ، إذ تبنته مدرسة براغ ومؤسسوها ابتداءً من ماشيوس وانتهاءً بهالدي .

ان مباحث المعنى التي تناولها البنائيون والتحويليون والوظيفيون كانت تدور في فلك (معنى الجملة أو العبارة) . أما معنى المفردة أو دراسة معنى المفردات فكانت له مدارس واتجاهات قطعت شوطاً كبيراً واتخذت نظريات متنوعة عُرفت بـ (علم دلالة المفردات) التي برزت في هذا العلم .

ثانياً : نظرية الحقول الدلالية :

١ — لم تتبلور فكرة الحقول الدلالية إلا في العشرينيات والثلاثينيات من القرن العشرين على أيدي علماء سويسريين وألمان . وفكرة الحقل الدلالي تقوم على إعطاء مفردات اللغة شكلاً تركيبياً . فكلما كل لغة — طبقاً لهذه الفكرة — تصنف في مجموعات ينتمي كل منها الى حقل دلالي معين ، وعناصر كل حقل يحدد كل منها معنى الآخر ويستمد قيمته من مركزه داخل النظام^(١) . أو أن الحقل عبارة عن مجال تدور ضمنه مجموعة من الكلمات يصل بينها معنى أساسي^(٢) . وترى هذه النظرية أنه لكي تفهم معنى كلمة يجب أن تفهم كذلك مجموعة الكلمات المتصلة بها دلالياً أو كما يقول ليونز « يجب دراسة العلاقات بين المفردات داخل الحقل أو الموضوع الفرعي »^(٣) .

٢ — أهم المبادئ التي تقوم عليها هذه النظرية :

أ — لا وحدة معجمية عضو في أكثر من حقل .

ب — لا وحدة معجمية لا تنتمي الى حقل معين .

ج — لا يصح إغفال السياق .

د — لا تدرس المفردات مستقلة عن تركيبها النحوي .

وقد وشع بعضهم مفهوم الحقل الدلالي ليشمل :

١ — الكلمات المترادفة والمتضادة

٢ — الاوزان الاشتقاقية / الحقول الدلالية الصرفية .

٣ — أجزاء الكلام وتصنيفاتها النحوية .

٤ — الحقول الخطية Syntagmatic / مجموعة الكلمات التي ترتبط عن طريق الاستعمال التي لا تقع أبداً في الموقع النحوي نفسه (كلب — نباح) . وبعضهم يقسم العلاقات داخل الحقل الى نوعين : الوقوع المشترك والتناظر^(٤) .

٥ — أنواع الحقول : يقسم أولمان الحقول الى أنواع ثلاثة :

أ — الحقول المحسوسة المتصلة ويمثلها نظام الألوان .
ب — الحقول المحسوسة ذات العناصر المنفصلة ويمثلها نظام العلاقات الاسرية .

ج — الحقول التجريدية ويمثلها ألفاظ الخصائص الفكرية ، إذ يعد هذا النوع أهم من الحقلين المحسوسين نظراً للأهمية الأساسية للغة في تشكيل التصورات التجريدية^(٥) .

ويبدو أن كل لغة تنتظم في حقول دلالية ، وكل حقل دلالي له جانبان : حقل تصوري / مفهومي . وحقل معجمي / تعبيرية ، إذ إن مدلول الكلمة مرتبط بالكيفية التي تعمل بها مع كلمات أخرى في الحقل المعجمي نفسه ، فإن كلمتين تكونان في الحقل الدلالي نفسه اذا أدى تحليلهما الى عناصر تصويرية مشتركة . ويقدر ما يكثر عدد العناصر المشتركة بقدر ما يصغر الحقل الدلالي^(٦) .

— العلاقات داخل الحقل —

لما كان علم الدلالة قائماً على الفكرة القائلة إننا نستطيع أن نحّد معنى الكلمات بموجب ارتباطها بالكلمات الأخرى^(٧) . لذا كان من الضروري بيان أنواع العلاقات داخل كل حقل معجمي . وتحدّص هذه العلاقات بما يأتي :

١ — علاقة الترافف : تتحقق هذه العلاقة حين يوجد تضمّن من الجانبين كما في كلمة « أم » و « والدة » .

٢ — الاشتمال : وتُعد أهم العلاقات وهي تختلف عن الترافف في أنها تضمّن من طرف واحد مثل « فرس » الذي ينتمي الى فصيلة أعلى « حيوان » وعلى هذا فمعنى « فرس » يتضمّن معنى « حيوان » واللفظ المتضمن يسمى اللفظ الأعم أو الكلمة الرئيسة أو الكلمة الفطاء أو اللكسيم الرئيس أو الكلمة المضمنة أو المصنّف^(٨) . ومن الاشتمال نوع يطلق عليه اسم الجزئيات المتداخلة وهي مجموعة من الألفاظ التي يكون كل لفظ منها متضمناً فيما بعده مثل : ثانية ، دقيقة ، ساعة .. الخ^(٩) .

٣ — علاقة الجزء بالكل ومثالها علاقة اليد بالجسم ، فاليد ليست نوعاً من الجسم ولكنها جزء منه . وبذلك يمكن التمييز بين هذه العلاقة وعلاقة الاشتمال ويدخل في هذه العلاقة جزء الجزء أيضاً مثل « أظفار — أصابع » و « أصابع — يد » فمن الممكن القول أصابع محمد بدون ذكر أظفار . ويمكن أن تحمل عليه الآية الكريمة « يجعلون أصابعهم في آذانهم » بدون ذكر الأنامل . وكذلك القول : يدُ محمد ، بدون ذكر أظفار أيضاً .

٤ — التضاد : وأنواعه هي :

أ — التضاد الحاد أو التضاد غير المتدرج ومثاله : ميت / حي

إذ يرى أنها جزء من معنى الكلمة^(١٠) . والاقتران ليس مجرد ربط للأفكار .

فعلى الرغم من أن الحليب أبيض فلا نقول عادةً (حليب أبيض) * . كما أننا نقول (كُتِبَ) : فعل ماضي . ولا نقول : فعل ذاهب . على أن هناك مجموعة كبيرة من التحديدات والقيود الاقترانية^(١١) .

— تطبيقات النظرية —

حظيت نظرية الحقول الدلالية باهتمام اللغويين الانثروبولوجيين فضلاً عن اهتمام اللغويين ، والحقيقة — كما سيتبين لنا — أن مباحث المعنى والدلالة عند الغربيين لم تقتصر على جهود علماء اللغة حسب ، بل إن علماء من خارج اللغة كان لهم جهود كبرى في هذا المجال أثرت المباحث الدلالية وكشفت أمام الباحثين اللغويين عن معالم واسعة . وكان من تطبيقات هذه النظرية الشروع في عمل معجم كامل يضم الحقول الموجودة في اللغة كافة ولعل أحدث معجم يطبق هذه النظرية هو المعجم الذي يحمل عنوان Greek New Testament .

إذ أنه يقدم نموذجاً جيداً لمعجمات المجالات التي تقوم على التصنيف المنطقي والاساس التسلسلي . وهذا المعجم قائم على أربعة مفاهيم رئيسية : الموجودات entities والاحداث events ، والمجردات abstracts ، والعلاقات relations ، وتحت كل قسم من هذه الاقسام نجد أقساماً أصغر ثم يقسم كل قسم على أقسام فرعية وهكذا^(١٢) .

ومن تطبيقات الحقول الدلالية ما نجد في (الفعل) الواحد حين يستعمل في حقول دلالية متنوعة مثال ذلك :

- ١ — تحوّل القطار عن اتجاهه — وضع فضائي / مكاني
- ٢ — تحوّل الرجل الى لص — معاينة
- ٣ — صار العيش مملاً — معاينة
- ٤ — صار اليه كل المال — ملكية

في هذه الأمثلة نجد كل فعل مستعملاً في حقلين دلاليين ، فالفعل هو هو ولكنه يغير حقله الدلالي بالتعميم عبر الحقل . وهذه وسيلة للتوسع في المعنى إذ يحتفظ الفعل ببنيته الدلالية ولا يغير إلا الجزء الذي يتعلق بالحقل الدلالي المختار [الملكية — المعاينة — الحركة] . وفي الاتجاه نفسه يمكن أن يؤول تعدد المعنى ، فالكلمة الواحدة يمكن استعمالها في حقول دلالية مختلفة ، فهذه الاستعمالات ليست منفصلة ولا عارضة وإنما هي متصلة^(١٣) .

متزوج / غُزِبَ ، نكر / انثى . وهذا النوع لا يعترف بدرجات أقل أو أكثر . كما أن نفي أحد عضوي التقابل يعني الاعتراف بالآخر .
ب — التضاد المتدرج : وهذا النوع يمكن أن يقع بين نهايتين لمعيار متدرج أو بين أزواج من المتضادات الداخلية ، وإنكار أحد عضوي التقابل لا يعني الاعتراف بالآخر^(١٤) .

ح — تضاد العكس : وهو علاقة بين أزواج من الكلمات مثل : — باع / اشترى . زوج / زوجة

د — التضاد الاتجاهي ، ذكره ليونز ومثاله العلاقة بين كلمات مثل : أعلى / أسفل . يصل / يفادر

هـ — التضادات العمودية والتضادات التقابلية أو الامتدادية ذكرها ليونز أيضاً فالعمودية : شمال بالنسبة للشرق والغرب . والتقابلية مثل شمال بالنسبة للجنوب^(١٥) .

و — التنافر : وهو عدم التضمن من طرفين وذلك مثل علاقة : خروف / فرس . قط / كلب . ويدخل تحت هذه العلاقة ما يسمى بعلاقة الرتبة العسكرية والمجموعات الدورية مثل الشهور والفصول وأيام الأسبوع^(١٦) .

العلاقات الاستبدالية والتلاؤمية

داخل الحقل الدلالي

في العلاقات الاستبدالية تدخل الوحدة اللغوية عبر المقارنة أو التمييز في ظرف خاص مع وحدات مشابهة أخرى . أما في العلاقات التلاؤمية فيحدد ارتباط الوحدات اللغوية باقتران ورودها بوزن وحدات مشابهة أخرى .

ففي : باب احمر : ↑ } تترابط الكلمتان (احمر — أخضر) .
باب أخضر : ↓ } تترابطاً استبدالياً بعضها مع بعض

باب أخضر : ← } تترابط الكلمتان ترابطاً تلاؤمياً .. مع
باب احمر : → } « باب »^(١٨) .

ويعود الفضل الى العالم اللغوي دي سوسير في التمييز بين هذين النوعين من العلاقات القائمة بين العناصر اللغوية^(١٩) .
إن نظرية الحقول الدلالية تولي هذين النوعين من العلاقات أهمية واضحة ، فالعلاقة التلاؤمية القائمة بين (يعض / اسنان) (ينبج / كلب) (أشقر / شقر) ، وبشكل مختلف قليلاً قال فيرث « إنك ستعرف الكلمة عن طريق ما يصاحبها » . وقد أطلق على هذه المصاحبة لفظة (الاقتران)

ومن تطبيقات هذه النظرية ما . عدّ بعضهم التحليل الى عناصر (النظرية التحليلية) امتداداً لنظرية الحقول ومحاولة لوضع النظرية التحليلية على طريق أكثر ثباتاً^(٢٦) . ومن تطبيقاتها في الدراسات الادبية دراسة قامت بها (أوديت بيتي) تحت عنوان « تحليل نصي للفصل الاول من كتاب الأيام / طه حسين » .
« حقل الهواجس »^(٢٧) .

— الحقول الدلالية ومعجمات الموضوعات القديمة في العربية —

هناك شبه كبير بين معجمات الحقول الدلالية الحديثة وكتب الموضوعات التي ألّفت في القرن الثالث الهجري ، فكلاهما يقسم الاشياء الى موضوعات ، وكلاهما يعالج الكلمات تحت كل موضوع ، وكلاهما قد سبق بنوع من التأليف الجزئي المتمثل في جمع الكلمات الخاصة بموضوع واحد ودراستها تحت عنوان واحد^(٢٨) .

ان الجهود التي قام بها اللغويون القدماء في تصنيف الالفاظ بحسب موضوعاتها أو ما يسمى اليوم بالحقول الدلالية ، كانت تسير على وفق منهج لغوي هدفه تأكيد قضية الاعجاز القرآني في ضوء الاستعمال القرآني لهذه الالفاظ ، ولذلك نجد كثيراً من المباحث الدلالية تتخذ من الاستعمال القرآني مبدءاً في تصنيف الالفاظ بحسب معانيها .

والأمثلة كثيرة ، منها على سبيل المثال : الفاظ المطر فهناك القطر / والغيث / والمزنة / والديمة / والوسمي ... وغيرها وهذه كلها تدرج بحسب نظرية الحقول الدلالية تحت حقل المطر . ولذلك نحن لا نتفق تماماً مع الدكتور أحمد مختار عمر في نعتة لجهود اللغويين بكونها لا تتبع منهجاً معيناً وأنها غير منطقية في التطبيق أو أنها لا تهتم ببيان العلاقات بين الكلمات ، إذ يكفي أن نذكر كتاب المخصص لابن سيده (٤٥٨ هـ) الذي نعتة الدكتور أحمد مختار عمر بأنه أضخم ما وصل إلينا من معاجم الموضوعات^(٢٩) . إلا أن النقطة الجوهرية التي يفتقر بها البحث اللغوي العربي عن البحث الاوربي في مجال مباحث المعنى والدلالة ، هذه النقطة تكمن في ان مباحث المعنى والدلالة عند العرب وُلدت في محراب الاعجاز القرآني ، أما عند الاوربيين فإنها وُلدت في احضان الانثروبولوجيا والسيكولوجيا ، ولذلك اختلف المنهجان بسبب نقطة البداية والهدف ، فالمنتبج لهذه المباحث عند الاوربيين يجد أن أكثر العلماء الذين بحثوا في هذا المجال هم من علماء الاجتماع والنفس ، بل علماء اللغة أنفسهم قد

درسوا وتخصصوا في هذين العلمين أو في أحدهما في الأقل . ويسبب ذلك نجد مباحثهم قد اقتصرت في باديء الامر على الموضوعات الاجتماعية مثل ألفاظ القرابة والفاظ الطهو والالوان وغيرها ، ونحن إذا ما أردنا مقارنة الجاهدين العربي والاوربي فمن التعسف بمكان المقارنة بينهما دون حساب الفارق الزمني وما يتبعه من اختلاف في المناهج والاساليب ، وما دام العرب هم الاقدم في تناول هذه الموضوعات او المباحث التي تسمى اليوم بالحقول الدلالية ، فلهم يعود فضل السبق والريادة .

— الملاحظات —

١ — علاقة التضاد داخل الحقل المعجمي ولا سيما التضاد الحاد أو التضاد المتدرج مثل : حي / ميت . متزوج / عزب / ذكر / انثى .. تبدو هذه العلاقة من خلال وصف علماء اللغة لها بأنها غير دقيقة تماماً إذ إنها تلغي صفة التدرج في هذه الالفاظ والحقيقة أن اللغة لا يمكن بأية حال من الاحوال أن تفقد حلقة التدرج حتى في تلك الكلمات التي تبدو أنها ثنائية تضادية لا تدرج فيها ، ففي / حي / ميت ، هناك تدرج (بين بين) لا هو بميت ولا هو بحي . وقد استعملت ألفاظ للدلالة على هذا التدرج « بين بين » منها مثلاً « محتضر » وفي الاستعمال القرآني « اذا حضر أحدكم الموت » ، فحضور الموت هو تدرج (بين الحياة والموت) إلا انه الى الموت أقرب ولذلك تكون علاقة التدرج هكذا : حي / محتضر / ميت . وكذا الامر بالنسبة الى متزوج / عزب . إذ إن هناك (بين بين) وهو (المعاشر) الذي لا يعد متزوجاً ولا عزباً . فهو الذي تكون له علاقة بامرأٍ يختلف اليها لكنه لا يعد متزوجاً ولا يعد عزباً ، وعليه تكون علاقة التدرج ، عزب / معاشر / متزوج . وكذا الامر في الثنائية :

ذكر / انثى . فهناك أيضاً (بين بين) وهو الخنثى الذي يميل في طبعه الى الانوثة ، وهناك المسترجلة التي تميل في طبعها الى الرجولة ، ولذلك تكون علاقة التدرج : ذكر / خنثى / مسترجلة / انثى .

وكذلك : جمل / مستنوق / ناقة

٢ — العلاقة بين الكلمة الاساس وكلمات الحقل الأخرى : يبدو أنها تكتسب معناها من حيث قربها من الكلمة « الاساس » ومن حيث بعدها عنها ، فكما كانت اللفظة في الحقل قريبة من الكلمة الاساس كانت مساحة المعنى واسعة وكبيرة ، وكما بعدت عنها كانت مساحة المعنى ضيقة وصغيرة .
ومثاله ألفاظ حقل الاكل :

فالحقل هو (الاكل) : الذي هو عملية ادخال شيء مادي الى جوف الانسان أو الحيوان لسد حاجة الجوع . وهذه الصفة تبدو واضحة في الكلمة الأساس ثم تأخذ معاني أخرى ، وأحياناً

معنى خاصاً للنوع معين .
٣ - أفضل ما تكون دراسة مباحث الدلالة في الحقل عندما تكون الكلمات أو الالفاظ منتظمة في سياق معين .

أكل	خضم	بلغ	التقم	لطح	لحس	المقرس	نقز	لقط
عام مشارك لإنسان والحيوان	قضم للزئع اليابس والاخضر (تخصص)	خاص بالحيوانات الضخمة	كان عاماً ثم خصص	غالباً عند الحيوان	عند الحيوان	عند الحيوان المقرس فيه وحشية	عند الطير فقط	عند الطير فقط

الهوامش

- (١) فهم اللغة / نحو علم لغة لما بعد مرحلة جومسكي / ٤٦ .
- (٢) نفسه / ٢٢ .
- (٣) نفسه / ١٩٨ .
- (٤) تأملات في اللغة / ٧٤ .
- (٥) اللغة والمعنى والسياق / ١٧١ .
- (٦) علم الدلالة / أحمد مختار عمر / ٨٢ .
- (٧) عصر البنيوية / ٢٨٦ .
- (٨) علم الدلالة / أحمد مختار عمر / ٨٠ .
- (٩) نفسه .
- (١٠) نفسه / ٨٢ .
- (١١) اللسانيات واللغة العربية / ٢٠٢ .
- (١٢) علم الدلالة / بالمر / ٧٧ .
- (١٣) علم الدلالة / أحمد مختار عمر / ١٠٠ .
- (١٤) علم الدلالة / بالمر / ٧٨ .
- (١٥) اللسانية / ٢٢٩ .
- (١٦) علم الدلالة / بالمر / ٨٨ .
- (١٧) للمزيد ينظر علم الدلالة / بالمر / ٩٠ .
- (•) بعض الشركات تنتج حليباً ملوناً من الأبيض والبرتقالي . إلا اذا قصد بالحليب (اللبن) فلا نقول : لبن أبيض .
- (١٨) علم الدلالة / أحمد مختار عمر / ٨٧ .
- (١٩) اللسانيات واللغة العربية / ٢١٠ .
- (٢٠) علم الدلالة / أحمد مختار عمر / ١٢٠ .
- (٢١) أثر اللسانيات في النقد العربي الحديث / ١٢٥ .
- (٢٢) علم الدلالة / أحمد مختار عمر / ١٢٠ .
- (٢٣) علم الدلالة / ١٢٠ .

■ المصادر ■

- ١ - أثر اللسانيات في النقد العربي الحديث / توفيق الزبيدي / الدار العربية للكتاب / طرابلس / ليبيا / ١٩٨٤ .
- ٢ - اللسانية / المبادئ والاعلام / ميشال زكريا / ط ٢ / ١٩٨٢ .
- ٣ - اللسانيات واللغة العربية / عبد القادر القاسمي الفهري / بغداد .
- ٤ - اللغة والمعنى والسياق / جون لاينز / ترجمة عباس صائق / بغداد / ١٩٨٧ .
- ٥ - تأملات في اللغة / تقديم جومسكي / ترجمة مرتضى جواد باقر / وعبد الجبار محمد علي بغداد / ط ١ / ١٩٩٠ .
- ٦ - عصر البنيوية / أوديت كيززويل / ترجمة جابر عصفور / بغداد / ١٩٨٥ .
- ٧ - علم الدلالة / أحمد مختار عمر / ط ١ / ١٩٨٢ .
- ٨ - علم الدلالة / بالمر / ترجمة مجيد الماشطة / ١٩٨٥ .
- ٩ - فهم اللغة / نحو علم لغة لما بعد مرحلة جومسكي / مورو وكريستين كاينغ ترجمة حامد الحجاج / مراجعة سلمان الواسطي / بغداد / ١٩٩٨ .